

Kafrelsheikh University

Faculty of *al-Asun*

English Special Program

Level ONE (Fall)

Course: Principles of Translation



Date: 08 / 01 / 2023

Time Allowed: 2 hrs.

Total Marks: 50

Final Exam, 2 Pages

Answer the following questions:

1. Translate the following sentences into Arabic/English. [32 marks]

A. From English into Arabic

1. Following that event, I learned to keep secrets and avoid gossiping.
2. As an important troubleshooter, Mr. Richard became the most respected employee in the oil company.
3. Since the new government was announced by the prime minister, at least 168 Iraqis have been killed in a spate of attacks across the country.
4. Research institutions and hospitals are shifting to produce pharmaceutical and biotech products to fight future pandemics. This will also help their profits rise to a record high.

B. From Arabic into English

١. نجحت أنغولا في القضاء على الصيد الجائر الذي يدمر الحياة البرية في أرجاء البلاد، وصارت بذلك نموذجًا تحتذي به الدول الأخرى.
٢. تطالب أوكرانيا الآن بفرض عقوبات جديدة على روسيا بسبب هجومها على المنشآت النووية الأوكرانية، مما يهدد حياة الآلاف من المدنيين الأبرياء.
٣. حظيت دولة قطر بإشادة عالمية كبيرة بفضل نجاحها في تنظيم فعاليات كأس العالم الأخير.
٤. نجحت قوات الأمن في إلقاء القبض على المجرم الذي سرق المصرف ليلة أمس.



2. Spot potential mistakes in the following translations and re-write your correct versions in your answer sheets. [18 marks]

Source texts	Target texts
1. A career civil servant, the teacher decided to be the headmaster.	كموظف مدني مهني، قرر المعلم أن يكون ناظرًا.
2. A devastating attack was launched by the military on the rebel stronghold yesterday.	تم إطلاق هجوم مدمر من قبل الجيش على معقل المتمردين أمس.
3. The company's ability to develop a new flu drug was doubted by few people.	قدرة الشركة على تطوير مخدرات جديدة للإنفلونزا شكك فيها من قبل قلة من الناس.
4. The thieves who stole the shopping center were arrested.	تم القبض على اللصوص الذين سرقوا مركز التسوق.
5. A human trafficking scandal has brought down key government figures.	أنزلت فضيحة اتجار إنساني شخصيات حكومية مفتاحية.
6. In 1977, the company was established as an importer of electronic spare parts.	في عام ١٩٧٧ تم تأسيس الشركة كمستورد لقطع الغيار الإلكترونية.

Good Luck!

اللغة العربية (النحو وتحريف النصوص)	 	جامعة كفر الشيخ
برنامجا (اللغة الإنجليزية / الإسبانية)		كلية الألسن
الزمن: ساعتان		الفرقة الأولى

السؤال الأول: أجب عن سؤاليين فقط من الأسئلة (عشرون درجة / الزمن المقترح للإجابة: ٤٠ دقيقة)

١- "تلعب المعاجم دورا محوريا في لغة أي أمة". ناقش ذلك في ضوء:

- تعريف المعجم لغة واصطلاحا.
- وظائف المعجم.
- علاقة المعجم باللغة .

٢- "التعبير الاصطلاحي يمثل ظاهرة لغوية يجب الاهتمام بها أثناء الترجمة". ناقش ذلك في ضوء:

- تعريف التعبير الاصطلاحي، والفرق بينه وبين المثل والتعبير السياقي.
- خصائص التعبير الاصطلاحي.
- الصور التركيبية للتعبير الاصطلاحي.

السؤال الثاني: (عشرون درجة / الزمن المقترح للإجابة: ٣٠ دقائق)

١- اختر الإجابة الصحيحة مما بين القوسين:

١- (ماذا يدور في ذهنك؟) ما تحته خط.....

[اسم إشارة - اسم موصول - اسم من الأسماء الخمسة - اسم استفهام]

٢- (جهاد طالبة مثالية) : ماتحته خط

[علم مرتجل - علم منقول - علم مركب - علم لقب]

- (مني الصفح وعني يصدر العفو) نون الوقاية في الجملة السابقة

[جائزة الوقوع - واجبة الوقوع - ممتعة الوقوع]

(ربنا لا تؤاخذنا إن نسينا أو أخطأنا) الآية السابقة بها ضمير في محل

[رفع ونصب - نصب وجر - رفع وجر - رفع ونصب وجر]

ب- أكمل مكان النقاط

١- الدلالة تتعلق بـ، بينما يتعلق المعنى

.....

٢- من شروط فصاحة الكلمة و

٣- من نماذج روايات الاتجاه النفسي رواية، بينما من

نماذج روايات الاتجاه التاريخي رواية

٤- من أنواع المقردة : و

ج- مثل لما يأتي بجملة مفيدة

١- ضمير منفصل في محل رفع.

٢- علم مركب تركيب إضافي.

٣- اسم موصول مختص.

٤- اسم إشارة معرب.

(١٠ درجات/ الزمن المقترح للإجابة: ٣٠ دقيقة)

السؤال الخامس:

درست رواية " قنديل أم هاشم" وضح كيف لعبت المرأة دوريا محوريا في أحداثها في ضوء فهمك

لأحداث الرواية.

(أجب في حدود ٢٠٠ كلمة محافظا قدر الإمكان على الصحة اللغوية والإملائية)

انتهت الأسئلة

بالسداد والتوفيق

[قسم اللغة العربية]



Die Prüfung besteht insgesamt aus 5 Fragen in 2 Seiten.

الامتحان مكون من خمس أسئلة ومطبوع في صفتين.

I. Was sehen Sie in den folgenden Fotos?

(20 Min.) (10 Noten)



(1)



(2)



(3)



(4)



(5)

II. Ergänzen Sie bitte die folgenden Sätze!

(30 Min.) (10 Noten)

- ist Ihr Familienname?
- Das ist Lehrer.
- du Skype?
- Mein Vater ein Auto.
- Meine Mutter Lehrerin.
- Bist du Facebook?
- leben Sie? |
- Mein Vater Ben.
- Sind Sie Lehrer von Beruf? -,
-
.....
- Ich sehe Frau Mona. Ist Lehrerin. |

III. Welche Buchstaben fehlen?

(20 Min.) (10 Noten)

- Schla-en
- Ma-tel
- bisschen
- Fra-e
- Italieni-ch

IV. Schreiben Sie bitte in Buchstaben!

(20 Min.) (10 Noten)

- $21 \times 4 = 84$
- 45.17 €
- $93 + 12 = 105$

V. Ergänzen Sie die Tabelle!

(20 Min.) (10 Noten)

Land	Sprache	Nationalität
Deutschland		
	Arabisch	
		Spanier

Punktzahlen: 1. Frage: 10 Noten 2. Frage: 10 Noten 3. Frage: 10 Noten 4. Frage: 10 Noten

5. Frage: 10 Noten

Insgesamt: 50 Noten



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن - قسم اللغة الإسبانية
برنامج الترجمة المتخصصة في
اللغة الإنجليزية
امتحان نهاية الفصل الدراسي الأول - خريف (٢٠٢٢-٢٠٢٣)
المستوى: الأول
اسم المادة: قضايا مجتمعية
مدة الامتحان: ساعتان

السؤال الأول/ أجب عن الأسئلة الآتية: (٢٠ درجة)

- (أ) اذكر ٥ من تداعيات زيادة معدل النمو السكاني.
(ب) اذكر ٥ من أسباب الزيادة السكانية في مصر.

السؤال الثاني/ أجب عن الأسئلة الآتية: (٢٠ درجة)

- (أ) اذكر تعريفًا واحدًا من تعريفات الفساد.
(ب) عرّف الفساد العالي.

السؤال الثالث/ ضع (✓) أو (×): (١٠ درجات)

- () (أ) مصر هي ثاني دولة عربية تصل إلى مرحلة الانفجار السكاني.
() (ب) يرى الاقتصاديون أنه يجب استثمار ٢ - ٥% من الدخل القومي إذا نما عدد السكان بنسبة ١٠% سنويًا
() (ج) من أسباب الفساد العالي ضعف مستوى الثقافة الدينية.
() (د) غياب حرية الإعلام يؤدي إلى انتشار الفساد.
() (هـ) لا يجب أن يتمتع موظفو الدولة بسلطات كبيرة دون وجود رقابة عليهم.

¡Mucha suerte!